



## Генеральная Ассамблея

Distr.  
GENERAL

A/CN.9/SR.532  
13 June 1994

RUSSIAN  
ORIGINAL: FRENCH

---

### КОМИССИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО ПРАВУ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ

Двадцать седьмая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 532-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях в Нью-Йорке,  
в среду, 8 июня 1994 года в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-н МОРАН (Испания)

#### СОДЕРЖАНИЕ

Новый международный экономический порядок: международный торговый арбитраж  
(продолжение)

---

В данный отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Они должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа на имя Начальника Секции редактирования официальных отчетов, Департамент по обслуживанию конференций, комната DC2-750, 2 United Nations Plaza

Любые поправки к отчетам о заседаниях данной сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 ч. 20 м.

**НОВЫЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ПОРЯДОК: МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТОРГОВЫЙ АРБИТРАЖ (продолжение) (A/CN.9/396 и Add.1)**

1. Г-н АБАСКАЛ САМОРА (Мексика), ссылаясь на пункт 6 введения в проекте руководящих принципов для подготовительных совещаний в ходе арбитражного разбирательства (A/CN.9/396/Add.1, пункт 6, стр. 4), говорит, что необязательно будет проведено одно подготовительное совещание и что можно представить ситуацию, когда будет последовательно проведено несколько совещаний. Поэтому следовало бы соответствующим образом изменить пункт 6, а также, вероятно, пункт 31.
2. Г-н ОЛИВЕНСИА (Испания) говорит в связи с формулировкой пунктов 1 и 2 главы А, что намерение составителей было правильным, но создается впечатление, что устанавливается приоритет арбитражного соглашения между сторонами по отношению к применимому национальному законодательству в области арбитража. В то же время в случае возникновения коллизии национальное законодательство по вопросам арбитражного разбирательства, являющееся элементом позитивного права, должно, безусловно, иметь приоритет по отношению к соглашению об арбитраже, которое носит чисто договорный характер. Поэтому, возможно, было бы полезно сделать соответствующее уточнение в тексте. Говоря о пункте 6, представитель Испании поддерживает замечание представителя Мексики. Что касается вопросов, подлежащих рассмотрению на одном или нескольких подготовительных совещаниях, то, возможно, было бы опасно говорить о вопросах существа, поскольку по этим вопросам должен высказываться арбитражный суд. Поэтому формулировка пункта 33 представляется несколько двусмысленной. Что касается пункта 6 (стр. 4), то именно арбитражному суду надлежит изучить возможность созыва подготовительного совещания, исходя из характера дела; в проведении подготовительного совещания не всегда есть необходимость и, как уже отмечали представители Китая и Франции, эта практика не должна стать общей.
3. Г-н ЛОБСИГЕР (наблюдатель от Швейцарии) говорит, что представляемое им правительство тем более выражает удовлетворение качеством подготовленных секретариатом документов, что Цюрих и Женева являются двумя городами, в которых имеется много арбитражных судов, и Швейцария поэтому весьма пристально следит за этим вопросом. "Аннотированный перечень возможных тем" (A/CN.9/396/Add.1, стр.10) может быть весьма полезным на всех стадиях арбитражного разбирательства, даже на его весьма продвинутой стадии. Вопрос о том, может ли подготовительное совещание ограничиваться вопросами формы или организации обсуждений, представляет собой весьма реальную конкретную проблему: как помешать сторонам касаться вопросов существа, в частности, если они непосредственно присутствуют на подготовительном совещании? Кроме того, как это уже говорилось, могут существовать риски возникновения коллизии между процедурой арбитражного разбирательства и внутренним правом.
4. Г-н ХЕРМАНН (Секретарь Комиссии) указывает, что Швейцария внесла заметный вклад в разработку документов, поскольку в ней принял участие швейцарский специалист по вопросам арбитража.

/...

5. Г-жа ВЕРРОЛЛ (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) просит разъяснений в связи с выступлением представителя Испании: следует ли поощрять созыв подготовительных совещаний в ходе арбитражного разбирательства.
6. Г-н ОЛИВЕНСИА (Испания) говорит, что проведение подготовительного совещания ни в коем случае не должно быть обязательным условием. Проведение подготовительного совещания может быть полезным для сторон, но не следует ни поощрять, ни обобщать эту практику: определить своевременность и нужность проведения совещания в каждом случае надлежит арбитражному суду.
7. Г-н ВАН ДЯНГО (Китай) полагает, что вопрос о планировании процедуры арбитражным судом следует рассматривать не в пункте 4 проекта руководящих принципов. Проведение подготовительных совещаний, по существу, должно приводить к достижению согласия между сторонами, адвокатами и членами арбитражного суда, и, если проведение этой процедуры не будет хорошо планироваться, последствия могут быть лишь негативными. При отсутствии надлежащего планирования процедура арбитражного разбирательства едва ли может привести к ожидаемым результатам.
8. Г-н ЧАТУРВЕДИ (Индия) полагает, что документ A/CN.9/396/Add.1 должен привлечь внимание сторон и арбитров к некоторым вопросам существа, которые настоятельно необходимо рассмотреть в предварительном порядке с целью урегулирования спора в рамках процедур арбитражного разбирательства. Кстати, лучше было бы говорить о "reunions préparatoires", поскольку слово "conference" создает впечатление, что в совещании принимают участие много участников. Как отметил наблюдатель от Швейцарии, содержащийся в главе III аннотированный перечень привлечет внимание к вопросам существа и покажет, когда они должны рассматриваться.
9. Г-н СЕКОЛЕЦ (Отдел права международной торговли Бюро по правовым вопросам) говорит, что выражение "conferences préparatoires" предпочли выражению "reunions préparatoires", поскольку было сочтено, что слово "reunions" предполагает физическую встречу, когда стороны и арбитры непосредственно приезжают в место встречи. В то же время в проекте руководящих принципов указывается, что эти консультации могут также проходить по телесвязи, а слово "reunions", как представляется, не передает эту идею.
10. Г-н ЧАТУРВЕДИ (Индия) говорит, что слово "conference" не исключает применения телесвязи и имеет точно такой же смысл, как и слово "reunion", то есть предполагает "физическую встречу".
11. Г-н ШУКРИ СБАИ (Марокко) говорит, что, как видно из его названия, рассматриваемый документ является проектом руководящих принципов. Между тем, руководящие принципы не могут быть ни обязательными, ни принудительными. Проведение подготовительного совещания тем более не может носить такой характер, и поэтому г-н Шукри Сбаи считает этот документ очень полезным и полностью его поддерживает. Он, по существу, может применяться не только в ходе международного арбитражного разбирательства, но и в национальном арбитраже. Так, например, Марокко внесла арбитраж в свое законодательство и полностью его применяет как в области торговли, так и в области гражданского разбирательства. Подготовительные совещания или встречи являются весьма полезными. Ведь область арбитражного разбирательства весьма отлична от области судебного разбирательства. В ходе

(Г-н Шукри Сбаи, Марокко)

судебного процесса юристы или адвокаты пытаются убедить не только судей, но и своих клиентов в своих способностях и профессиональной компетенции. Им в какой-то степени надо что-то продать. Арбитражное разбирательство же, напротив, представляет собой секретную и конфиденциальную процедуру, в ходе которой можно лучше выразить свои мысли и избежать всяких трений. Кроме того, прибегание к процедуре арбитража носит полностью свободный характер. Марокканская делегация, безусловно, имеет определенные оговорки по некоторым аспектам рассматриваемого документа, но она подходит к этому вопросу не так пессимистически, как французская делегация, и полностью поддерживает содержащиеся в нем руководящие принципы. По существу, этот документ дает возможность сторонам помощь, не навязывая им какого-либо решения или какой-либо процедуры.

12. Г-н ТУВАЙАНОНД (Таиланд) говорит, что его делегация очень высоко оценивает проделанную секретариатом работу по разработке этих весьма полезных руководящих принципов. Принцип проведения подготовительных совещаний оправдан, но это не должно становиться обязательным требованием. Совещание должно созываться лишь в том случае, когда в нем есть необходимость и извлекаемые из этого преимущества оправдывают расходы на его проведение. Кстати, делегация Таиланда предпочитает слову "совещание" слово "консультации", которое вполне применимо к осуществлению связи электронной почтой. В пункте 20 проекта руководящих принципов говорится, что подготовительные совещания зачастую созываются по инициативе арбитражного суда или председательствующего арбитражного судьи. По мнению тайландской делегации, арбитражный судья не может созывать совещание или встречу без надлежащего на то основания, и он этого не сделает, если стороны не считают проведение подобной встречи полезным. Трудно себе представить, чтобы подобное совещание могло быть созвано вопреки оговоркам или возражениям сторон. Процедура арбитражного разбирательства основана на способности сторон договориться о правилах процедуры или даже доверить арбитражным судьям задачу определения этих правил. Иными словами, стороны независимы в праве своего выбора; они имеют прерогативу принятия решений о применяемой процедуре и могут даже уполномочить арбитражных судей принимать решения по нормам права справедливости, а не только согласно предписаниям права. Именно в ходе подготовительных или предварительных консультаций обе стороны могут для взаимной пользы изыскать возможности снятия своих оговорок и возражений и представления необходимых разъяснений арбитражному суду или председательствующему арбитражному судье.

13. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты) говорит, что, учитывая замечания г-на Секолеца, его делегация поддерживает выбор слова "conference" в проекте, представленном Секретариатом. По его мнению, это слово также предполагает возможность проведения переговоров и достижения компромисса. В пунктах повестки дня, предложенных в главе III, часто встречаются выражения типа "необходимо выяснить, нет ли у сторон" или "выяснить, не готовы ли стороны". Слово "совещание" предпочтительно слову "консультации", потому что использование этого последнего выражения могло бы привести к выводу, который, кстати, сделал представитель Таиланда, что обе стороны должны договориться о проведении встречи и той процедуре, которая будет с этим связана. Должна быть предусмотрена возможность проведения подобных совещаний, если того пожелает арбитражный суд, и та сторона, которая могла бы быть заинтересована в том, чтобы помешать этому процессу и прибегнуть к проволочкам, как это часто имеет место в арбитражной процедуре, не должна иметь

/...

(Г-н Хольцманн, Соединенные Штаты)

возможность помешать их проведению. Две стороны, безусловно, должны иметь возможность помешать арбитражному суду проводить слушания. В статье 15 арбитражного регламента ЮНКТАД предусматривается, что арбитражный суд может приступить к арбитражному разбирательству в соответствии с тем, как он считает целесообразным, что, как представляется, указывает, что стороны не могут помешать проведению заседания, предшествующего подготовительному совещанию. С другой стороны, следует признать, что в статье 1 регламента ЮНКТАД предусматривается право сторон изменить эти правила, с тем чтобы помешать арбитражным судьям провести подготовительное совещание. Лишь таким образом стороны могут запретить проведение совещания, однако это явилось бы исключительной ситуацией, которую нет необходимости трактовать в комментарии.

14. Г-н СИМУДЗУ (Япония) присоединяется к представителям, поблагодарившим секретариат за проделанную им отличную работу. Он надеется получить разъяснение относительно применения выражений "procedural law" (процессуальное право) в конце пункта 2 и "law applicable to the arbitration" (законодательство, применимое к арбитражу) в пункте 18 проекта руководящих принципов. Он задает вопрос о том, является ли это различие в применяемых формулировках сознательным и, если это так, в чем его смысл.

15. Г-н ХЕРМАНН (Секретарь ЮНСИТРАЛ) говорит, что, насколько это понимает секретариат, эти два выражения не относятся к различным понятиям. Выражение "procedural law" не должно смешиваться с выражением "law on procedure" (правила процедуры, применимые к судебному разбирательству или процессу, то есть гражданский процессуальный кодекс). Некоторые представители говорили о возможности того, что выражение "законодательство, применимое к арбитражу", включает также вопросы существа. Было бы неправильно толковать его как относящееся к законодательству, применимому к существу спора, являющегося предметом арбитражного разбирательства. По существу, намерение состоит в том, чтобы сослаться во всем тексте проекта руководящих принципов на процедуру, регулирующую арбитражное разбирательство, а это понятие можно было бы передать, например, выражением "arbitration law" (право арбитража).

16. Г-н ФУШАР (Франция) присоединяется к ряду замечаний, представленных испанской, китайской и тайландской делегациями. Он с удовлетворением отмечает, что в соответствии с пониманием секретариата выражение "совещание" включает те случаи, когда физической встречи не существует. Консультации по телесвязи, безусловно, не только всегда возможны, но и неизбежны. Трудно себе представить, чтобы арбитражный суд мог вести разбирательство без общения с адвокатами сторон относительно его проведения. Если бы можно было придерживаться выражения "консультации", то не было бы больше прений и надо было бы лишь просто, как это отметил представитель Соединенных Штатов, составить руководство или своего рода пособие по практическому применению, которое, возможно, включало бы "аннотированный перечень" вопросов, которые арбитражный суд должен рассматривать. К сожалению, это не имеет места и по-прежнему существует весьма сильная тенденция, если не навязывать, то по крайней мере настоятельно предлагать время проведения, начало разбирательства, совещаний или непосредственных встреч.

17. Относительно части А первой главы проекта руководящих принципов может, как это отметил представитель Таиланда, возникнуть вопрос о том, что произойдет в случае отказа

/...

(Г-н Фушар, Франция)

одной из сторон принимать непосредственное участие в совещании. Представитель Соединенных Штатов сказал, что арбитражный суд может этим пренебречь, поскольку он вообще имеет право это сделать в соответствии с положениями Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ. Подобный подход, безусловно, не представляется желательным. Отказ принять участие в предварительном совещании в начале арбитражного разбирательства может быть обоснован нежеланием сразу "раскрывать свои планы", еще не зная ни досье, ни позиции противоположной стороны, или же просто желанием получить время на обдумывание. В то же время совещание в таком случае имело бы место заочно. Таким образом позиция обеих сторон — обычно позиция ответчика — ужесточается отказом, что может повлечь за собой опасность сведения на нет всякого сотрудничества в дальнейшем. В этом заложена серьезная трудность, и даже если мнение представителя Соединенных Штатов оправдано де-юре, оно может быть опасным де-факто.

18. Что касается вопроса, являются ли предварительные совещания распространенным явлением, то в пункте 8 указывается, что они проводились бы чаще, если бы стороны взяли на себя значительную долю процессуальной инициативы. Ясно, что имелись в виду процедуры, основывающиеся на общем праве и сборе доказательств в общем праве, точнее на процедуре "discovery", часто навязывающей государственным юрисдикциям методы "pretrial discovery", которые, безусловно, имеют свои достоинства, однако являются громоздкими и сложными. Речь идет не о том, чтобы подвергнуть критике эти процедуры, а просто о том, чтобы сказать, что, очевидно, опасно стремиться к их обобщению или распространению на международный арбитраж. Важно отметить, что два выдающихся регламента двух выдающихся арбитражных учреждений — Американской ассоциации арбитража в ее нормах, относящихся к международному арбитражному разбирательству, и London Court of International Arbitration, также в своих международных нормах — предостереглись от того, чтобы навязывать предварительные совещания или предварительное обсуждение по вопросам доказательств или обязательства их представить. Это вызвано желанием не отвратить стороны, воспитанные на другой правовой культуре. В рассматриваемом документе говорится, что цель ЮНСИТРАЛ состоит в согласовании. Возникает вопрос, своевременно ли навязывать практикам арбитражного разбирательства Европы, Африки, Латинской Америки и целого ряда стран Азии, то есть представляющих культуру большого числа стран гражданского права, прения по вопросам доказательств, которые являются ядром содержащегося в главе III аннотированного перечня возможных тем подготовительного совещания. Подобных прений по вопросам доказательств не существует в европейской практике, и есть основания опасаться того, что, желая под предлогом согласования навязать решение, отличное от того, которое предусматривается в Арбитражном регламенте ЮНСИТРАЛ и — в международных вопросах — в американском и английском регламентах, наоборот порождают большие трудности. Статья 15 Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ наделяет арбитражный суд правом осуществления разбирательства. В его статье 25 говорится, что арбитражный суд сам решает вопросы о способах доказывания и их приемлемости. Вводя с этими предварительными совещаниями прения и первоначальные процедуры — и даже первоначальные споры — в отношении доказательств, мы идем вразрез с этим стремлением к согласованию.

19. Г-н ГО (Сингапур), как и представитель Соединенных Штатов, предпочитает слову "reunion" слово "conference". Он говорит, что в Сингапуре в эти последние годы было проведено несколько международных арбитражей и можно было отметить, что ответчик нередко делает все возможное для того, чтобы как можно больше затянуть окончание процедуры разбирательства.

20. Г-н АБАСКАЛ САМОРА (Мексика) отмечает, что в испанском тексте документа A/CN.9/396/Add.1 английское слово "conference" следовало бы передать словом "conferencia", а не "reunion". Он подчеркивает важность привлечения внимания к тому факту, что арбитражные судьи могут общаться на расстоянии и нет необходимости в их непосредственной встрече друг с другом. Г-н Абаскал Самора напоминает, что в руководящих принципах ясно оговаривается, что предварительные совещания должны соблюдать согласованный сторонами арбитражный регламент, а также законы, применимые к арбитражному разбирательству и воле сторон. Стороны могут выступить против проведения подготовительного совещания, однако в конечном счете решение по этому вопросу принимают арбитражные судьи, которые в соответствии со статьей 15 Арбитражного регламента ЮНСИТРАЛ следят за тем, чтобы стороны находились в равных условиях и имели все возможности для отстаивания своих прав и предложения своих способов.

21. Г-н ТУВАЙАНОНД (Таиланд) говорит, что после достижения соглашения о проведении арбитражного разбирательства следует препятствовать стремлению к проволочкам. В то же время, когда решение принимается заочно, одной стороне навязывается точка зрения другой и односторонним образом изменяется арбитражный регламент в нарушение международного права. Кроме того, что подготовительные совещания должны касаться исключительно вопросов процедуры и, учитывая их расходы, слишком обременительные для наиболее бедных стран, и связанный с ним риск потери времени, они должны проводиться лишь в том случае, когда это действительно оправдано. В случае проведения совещания отказ принять в нем участие должен рассматриваться как проявление недобросовестности и это будет препятствовать проволочкам.

22. Г-н АЛЬ-НАССЕР (Саудовская Аравия) говорит, что единственной заботой авторов проекта руководящих принципов является улучшение процедуры арбитражного разбирательства и повышение ее эффективности. Таким образом подготовительные совещания являются, на их взгляд, необходимыми. Он отмечает, что эти совещания, цель которых состоит единственно в уточнении вопросов процедуры, являются распространенной практикой в Саудовской Аравии и в международных спорах, прямой или косвенной стороной которых является Саудовская Аравия. Кроме того, стороны всегда будут иметь свободу выбора в том, согласиться или не согласиться с проведением подготовительного совещания. Что касается выражения для их обозначения, то это вопрос второстепенный.

23. Заседание прерывается в 11 ч. 40 м. и возобновляется в 12 ч. 15 м.

24. Г-н ЧАТУРВЕДИ (Индия), возвращаясь к вопросу, поднятому Японией в связи с выражениями, употребленными в последней фразе пункта 2 и в пункте 18, говорит, что текст был бы более ясным, если бы в пункте 2 выражение "procedural law" (процессуальное право) было заменено выражением "procedural rules" (процессуальные нормы). Г-н Чатурведи, кроме того, задает вопрос о том, нет ли противоречия между пунктом 3 и первым подпунктом пункта 2.

25. Г-н ШУКРИ СБАИ (Марокко) отмечает, что в его стране выражения "reunion" и "session" предполагают присутствие сторон, а выражение "conference" употребляется применительно к собраниям культурного, политического или научного характера. Лучше всего было бы поэтому использовать слово "deliberation". Это выражение было бы вполне применимо к телесвязи, которая, кстати, позволяет экономить время и деньги.

(Г-н Шукри Сбаи, Марокко)

26. На вопрос о том, что следует делать, когда одна из сторон выступает против проведения подготовительного совещания, удовлетворительный ответ содержится в пункте 21. В то же время в следующем пункте высказывается соображение о том, что подготовительное совещание могло бы проводиться, несмотря на возражение одной из сторон, что противоречит правилам арбитража. В конце пункта 22 следовало бы уточнить, что подготовительное совещание может проводиться, несмотря на оговорки или противодействие одной из сторон при условии, если оно не наносит ущерба интересам этой стороны, не касается вопросов существа и проводится с соблюдением процедуры или достигнутого сторонами соглашения об арбитраже. В любом случае этот вопрос нуждается в более глубокой проработке.

27. Г-н ТУВАЙАНОНД (Таиланд) предлагает, что подготовительные совещания должны проводиться лишь в исключительных случаях и в тех случаях, когда они действительно полезны, то есть необходимы для надлежащего проведения арбитражного разбирательства. Вопросы существа на них рассматриваться не должны, особенно в отсутствие одной из сторон, поскольку подготовительные совещания не предоставляют сторонам все возможности отстаивания своих интересов. Можно в то же время предусмотреть такую ситуацию, когда при согласии всех сторон принимается решение по вопросам существа. Кроме того, если стороны договариваются по какому-либо пункту, об этом следует соответствующим образом указывать в документе.

28. Г-н ХАНТЕР (наблюдатель от Международного совета по торговому арбитражу) разделяет мнение представителя Франции: действующие на международной арене арбитражные регламенты, как правило, прямо не предусматривают проведение подготовительных совещаний. В то же время к этому виду совещаний весьма часто прибегают при арбитражном разбирательстве в соответствии с арбитражными регламентами Международного совета по торговле, London Court of International Arbitration, ЮНСИТРАД или Американской арбитражной ассоциации, причем независимо от того, считают ли арбитражный суд или его председательствующий судья себя приверженцами системы общего права или римского права.

29. Что касается высказанных некоторыми делегациями опасений в отношении того, что эти совещания вызовут чрезмерные расходы, то эти опасения не оправданы, поскольку целью этих совещаний является именно достижение экономии некоторых расходов, которые влечет за собой любая процедура арбитражного разбирательства. Безусловно, сами стороны арбитражного разбирательства должны тщательно контролировать расходы и воздерживаться от проведения совещания, если расходы на него себя не оправдывают. В то же время опыт показывает, что в большинстве случаев арбитражные разбирательства, в рамках которых было тщательно и эффективно подготовлено совещание, смогли добиться экономии средств.

30. Г-н ЛЕВИ (Канада), останавливаясь на идее проведения подготовительных совещаний в соответствии с арбитражным соглашением, отмечает, что результатом арбитражного разбирательства, как правило, являются положения о договоренности коммерческого характера между сторонами, зачастую ограничивающейся оговоркой, что любой спор будет урегулироваться арбитражем, и не вырабатывающей какую-либо процедуру и тем более не предусматривающей проведение подготовительного совещания. Поэтому опасно исходить из того, что во всех случаях стороны заключают соглашение об арбитражном разбирательстве,

/...



(Г-н Леви, Канада)

регулирующее вопросы любого рода и, возможно, делающее ненужным проведение подготовительного совещания. Поэтому следовало бы уточнить, что в некоторых случаях, когда стороны прибегают к процедуре арбитража, они делают это исключительно на основе договорной нормы, предписывающей направление любого спора на арбитражное разбирательство. Эти исходные посылки говорят в пользу проведения подготовительных совещаний.

31. Г-н ТУВАЙАНОНД (Таиланд) вновь повторяет, что на практике существуют случаи, когда в соглашении об арбитражном разбирательстве ничего не говорится об этой процедуре и приходится прибегать к проведению подготовительных совещаний под эгидой арбитражного суда. Кроме того, надо часто будет определять, есть ли необходимость в совещании такого рода. В противном случае это шло бы вразрез с целью арбитражного разбирательства, состоящей в ускорении поиска разрешения спора, приводя к лишней работе и чрезмерным расходам.

32. Г-жа ВЕРРОЛЛ (Соединенное Королевство) поддерживает замечания наблюдателя от Международного совета по торговому арбитражу и отмечает, что целью подготовительных совещаний является, наоборот, ускорение процедуры арбитражного разбирательства и достижение экономии. Как следствие этого она считает лишним требование, сформулированное таиландской делегацией.

33. Г-н СЕКОЛЕЦ (Отдел права международной торговли Бюро по правовым вопросам) выражает удивление в связи с тем, что рассматриваемый проект руководящих принципов смог создать ложное впечатление о том, что проведение подготовительных совещаний является единственной или наилучшей формулой урегулирования вопросов процедуры в связи с проведением арбитражного разбирательства; на самом деле в тексте руководящих принципов указывается, что существуют и другие варианты (проведение консультаций только между арбитражными судьями, полное отсутствие встреч между сторонами, когда они, например, договорились о тех шагах, которые должны быть предприняты, и о вопросах, выносимых на рассмотрение арбитражного суда, и т. д.). Подготовительное совещание, как любой вид человеческой деятельности, безусловно, только выиграет от хорошей подготовки, и проведение подготовительного совещания может стать наиболее структурированным и тем самым наиболее желательным механизмом для этой цели; но оно является лишь одной из форм подготовки арбитражного разбирательства. Более того, можно было бы решить проблемы технического порядка и применить, например, выражение "подготовительная встреча" для обозначения любой встречи, на которой стороны присутствуют лично, и выражения "подготовительное совещание" или "подготовительные консультации" как общую формулу.

34. Г-н ШУКРИ СБАИ (Марокко) предлагает использовать для цели единообразия выражение "подготовительные обсуждения", которое включало бы как встречи, на которых стороны физически присутствуют, так и консультации, переписку или телесвязь; тем самым можно было бы не говорить о встречах или консультациях.

35. Г-н ХОЛЬЦМАНН (Соединенные Штаты) отмечает, что выражение "обсуждения" имеет весьма точный смысл, в частности в том, что касается международного арбитража. Оно, по существу, связано с обсуждениями, проходящими между арбитражными судьями с целью выработки решения, и тем самым не может подходить для обозначения подготовительных совещаний.

/...

36. Г-н ОЛИВЕНСИА (Испания) предлагает изучить предложения, сформулированные секретариатом в пунктах 10 и 11 проекта в отношении выражения "подготовительное совещание".

37. Г-н АБАСКАЛ САМОРА (Мексика) полагает, что помимо различных применяемых выражений было бы, возможно, целесообразным определить понятие "подготовительное совещание", чтобы уточнить, что речь идет о совещании, которое может состояться после консультации арбитражного суда и целью которого является подготовка процедуры арбитражного разбирательства.

38. Г-н ОЛИВЕНСИА (Испания) разделяет мнение представителя Мексики. Кроме того, он предлагает увязать испанский текст, в котором употребляется выражение "reunión preparatoire", с английским и французским текстами, в которых говорится о "conference preparatoire". Кроме того, поскольку не всегда речь идет о непосредственной встрече соответствующих лиц, испанская делегация готова поддержать выражение "conference preparatoire", которое имеет более широкий смысл применительно к арбитражному разбирательству. В то же время выражение "обсуждения", подразумевающее интеллектуальный обмен между арбитражными судьями с целью принятия решения, в данном случае, безусловно, не подойдет. Очевидно, наилучшим выражением является выражение "совещание".

39. Г-н ТУВАЙАНОНД (Таиланд), в свете выступления представителя Канады, считает, что прилагательное "подготовительное" подходит больше, чем прилагательное "предварительное" или выражение "перед слушанием". Таким образом, он поддерживает выражение "подготовительное совещание".

40. Отвечая английской делегации, он утверждает, что, если подготовительное совещание не является необходимым, оно добавляет еще одну стадию к процедуре арбитражного разбирательства и тем самым затягивает его и приводит к значительному увеличению расходов.

41. Г-н ГРИФФИТ (наблюдатель от Австралии), поддерживая замечания представителя Испании, полагает, что для лучшего отражения содержания пунктов 10 и 11 глава В могла бы быть озаглавлена "Терминология — подготовительное совещание".

Заседание закрывается в 13 ч. 00 м.